

## 第一附属書

### 病院地帯及び病院地区に関する協定案

#### 第一条

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約第二十三条に掲げる者並びに病院地帯及び病院地区の組織及び管理並びにそれらの中に收容される者の看護の責任を負う要員のため、病院地帯は、必ず確保して置かなければならない。

もつとも、病院地帯内に住所を有する者は、その地帯にとどまる権利を有する。

#### 第二条

資格のいかんを問わず、病院地帯に居住する者は、その地帯内においても、また、その地帯外においても、軍事行動又は軍需品の生産に直接に関連する作業を行つてはならない。

#### 第三条

病院地帯を設定する国は、その地帯における居住又

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約 第一附属書

四七五ノ八一

## ANNEX I

### *Draft Agreement relating to Hospital Zones and Localities*

#### ARTICLE 1

Hospital zones shall be strictly reserved for the persons named in Article 23 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, and for the personnel entrusted with the organization and administration of these zones and localities and with the care of the persons therein assembled.

Nevertheless, persons whose permanent residence is within such zones shall have the right to stay there.

#### ARTICLE 2

No persons residing, in whatever capacity, in a hospital zone shall perform any work, either within or without the zone, directly connected with military operations or the production of war material.

#### ARTICLE 3

The Power establishing a hospital zone shall take all

病院地帯  
の確保

地帯居住  
者の義務

部外者の

地帯出入  
禁止措置

はその地帯への立入りの権利を有しない者の出入を禁止するため必要なすべての措置を執らなければならない。

第四条

地帯の具  
備条件

病院地帯は、次の条件を満たすものでなければならない。

- (a) その地帯が、その地帯を設定した国によつて支配される地域の一小部分であること。
- (b) その地帯の住民が、その地帯の收容能力に比して少いこと。
- (c) その地帯が、すべての軍事目標又は重要な産業上若しくは行政上の施設から遠く離れており、且つ、それらを有しないこと。
- (d) その地帯の位置が、戦争遂行上重要となる可能性が大である地域にならぬこと。

第五条

軍事上に  
供用禁止

病院地帯については、次の義務に従わなければならない。

- (a) 病院地帯に属する通信線及び輸送手段は、通過の場合であつても、軍事上の人員及び資材の輸送のため

necessary measures to prohibit access to all persons who have no right of residence or entry therein.

ARTICLE 4

Hospital zones shall fulfil the following conditions:

- (a) They shall comprise only a small part of the territory governed by the Power which has established them.
- (b) They shall be thinly populated in relation to the possibilities of accommodation.
- (c) They shall be far removed and free from all military objectives, or large industrial or administrative establishments.
- (d) They shall not be situated in areas which, according to every probability, may become important for the conduct of the war.

ARTICLE 5

Hospital zones shall be subject to the following obligations:

- (a) The lines of communication and means of transport which they possess shall not be used for the transport

めに使用してはならない。

(b) 病院地帯は、いかなる場合においても、軍事的手段によつて防衛してはならない。

第六条

病院地帯は、その周囲及び建物の上に、白地に赤十字(赤新月又は赤のライオン及び太陽)の標章を付して表示しなければならぬ。それらの地帯は、夜間適当な照明によつて同様に表示することができる。

赤十字標章の表示

第七条

各国は、平時において又は敵対行為の開始の際、自国が支配する地域にある病院地帯についてすべての締約国に通告しなければならぬ。各国は、また、敵対行為を行つている間に新たに設定した病院地帯について通告しなければならない。

地帯の設定、通告、成立及び承認拒否

病院地帯は、敵国が前記の通告を受領した時に、正式に成立したものとす。

もつとも、敵国は、この協定の条件が満たされていないと認めるときは、当該病院地帯につき責任のある当事国に直ちに拒否の通告を与えることによりその病院地帯の承認を拒否し、又は、その病院地帯を承認す

of military personnel or material, even in transit.

(b) They shall in no case be defended by military means.

ARTICLE 6

Hospital zones shall be marked by means of red crosses (red crescents, red lions and suns) on a white background placed on the outer precincts and on the buildings. They may be similarly marked at night by means of appropriate illumination.

ARTICLE 7

The Powers shall communicate to all the High Contracting Parties in peacetime or on the outbreak of hostilities, a list of the hospital zones in the territories governed by them. They shall also give notice of any new zones set up during hostilities.

As soon as the adverse Party has received the above-mentioned notification, the zone shall be regularly constituted.

If, however, the adverse Party considers that the conditions of the present agreement have not been fulfilled, it may refuse to recognize the zone by giving immediate notice thereof to the Party responsible for the said zone,

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日の  
ユネーズ条約 第一附屬書

るか。どうかの決定を第八条で定める監督機関に任せることができ。

### 第八条

敵国が設定した一又は二以上の病院地帯を承認した国は、その病院地帯がこの協定で定める条件及び義務を満たしているかどうかを確認するため、一又は二以上の特別委員会に病院地帯の監督を要求する権利を有する。

このため、特別委員会の委員は、いつでもすべての病院地帯に自由に出入することができるものとし、また、そこに恒久的に居住することができるものとする。それらの委員は、監督の任務を行うため、すべての便益を与えられるものとする。

### 第九条

特別委員会は、この協定の規定に違反すると認める事実を発見したときは、直ちにそれらの事実について当該病院地帯を支配する国の注意を喚起し、且つ、その違反をきよく正するためにその国に五日の猶予期間を与えなければならない。特別委員会は、当該病院地帯を承認した国に対してその旨を正式に通告しなければならない。

前記の猶予期間が満了する時まで当該病院地帯を

or may make its recognition of such zone dependent upon the institution of the control provided for in Article 8.

### ARTICLE 8

Any Power having recognized one or several hospital zones instituted by the adverse Party shall be entitled to demand control by one or more Special Commissions, for the purpose of ascertaining if the zones fulfil the conditions and obligations stipulated in the present agreement.

For this purpose, the members of the Special Commissions shall at all times have free access to the various zones and may even reside there permanently. They shall be given all facilities for their duties of inspection.

### ARTICLE 9

Should the Special Commissions note any facts which they consider contrary to the stipulations of the present agreement, they shall at once draw the attention of the Power governing the said zone to these facts, and shall fix a time limit of five days within which the matter should be rectified. They shall duly notify the Power who has recognized the zone.

If, when the time limit has expired, the Power gov-

支配する国が注意の喚起に応じなかつた場合には、敵国は、その病院地帯に關してはこの協定に拘束されない旨を宣言することができる。

第十条

一又は二以上の病院地帯及び病院地区を設定した国並びにそれらの存在について通告を受けた敵国は、第八条及び第九条に掲げる特別委員会の委員となる者を自ら指名し、又は中立国をして指名させなければならぬ。

第十一条

病院地帯は、いかなる場合にも、攻撃の対象としてはならない。紛争当事国は、常に、病院地帯を保護し、且つ、尊重しなければならない。

第十二条

一地域が占領された場合には、その地域内にある病院地帯は、病院地帯として引き続き尊重され、且つ、使用されるものとする。

もつとも、占領国は、收容されている者の安全を確保するためにすべての措置を執ることを条件として、その地帯の使用目的を変更することができる。

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に關する千九百四十九年八月十二日の  
ヘルシンキ條約 第一附屬書

erning the zone has not complied with the warning, the adverse Party may declare that it is no longer bound by the present agreement in respect of the said zone.

ARTICLE 10

Any Power setting up one or more hospital zones and localities, and the adverse Parties to whom their existence has been notified, shall nominate or have nominated by neutral Powers, the persons who shall be members of the Special Commissions mentioned in Articles 8 and 9.

ARTICLE 11

In no circumstances may hospital zones be the object of attack. They shall be protected and respected at all times by the Parties to the conflict.

ARTICLE 12

In the case of occupation of a territory, the hospital zones therein shall continue to be respected and utilized as such.

Their purpose may, however, be modified by the Occupying Power, on condition that all measures are taken to ensure the safety of the persons accommodated.

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約 第一附属書

四七五ノ八六

第十三条

本協定の  
適用地区  
の病院

この協定は、各国が病院地帯と同様の目的で使用する病院地区にも適用する。

ARTICLE 13

The present agreement shall also apply to localities which the Powers may utilize for the same purposes as hospital zones.

ANNEXE I

PROJET D'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET LOCALITÉS SANITAIRES

ARTICLE 1

Les zones sanitaires seront réservées strictement aux personnes mentionnées à l'article 23 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949, ainsi qu'au personnel chargé de l'organisation et de l'administration de ces zones et localités et des soins à donner aux personnes qui s'y trouveront concentrées.

Toutefois, les personnes qui ont leur résidence permanente à l'intérieur de ces zones auront le droit d'y séjourner.

ARTICLE 2

Les personnes se trouvant, à quelque titre que ce soit, dans une zone sanitaire, ne devront se livrer à aucun travail qui aurait un rapport direct avec les opérations militaires ou la production du matériel de guerre ni à l'intérieur ni à l'extérieur de cette zone.

ARTICLE 3

La Puissance qui crée une zone sanitaire prendra toutes mesures appropriées pour en interdire l'accès à toutes les personnes qui n'ont pas le droit de s'y rendre ou de s'y trouver.

ARTICLE 4

Les zones sanitaires répondront aux conditions suivantes:  
a) elles ne représenteront qu'une faible partie du

- territoire contrôlé par la Puissance qui les a créées;
- b) elles devront être faiblement peuplées par rapport à leur possibilité d'accueil;
  - c) elles seront éloignées et dépourvues de tout objectif militaire et de toute installation industrielle ou administrative importante;
  - d) elles ne seront pas situées dans des régions qui, selon toute probabilité, peuvent avoir une importance pour la conduite de la guerre.

#### ARTICLE 5

Les zones sanitaires seront soumises aux obligations suivantes :

- a) les voies de communication et les moyens de transport qu'elles peuvent comporter ne seront pas utilisés pour des déplacements de personnel ou de matériel militaire, même en simple transit;
- b) elles ne seront militairement défendues en aucune circonstance.

#### ARTICLE 6

Les zones sanitaires seront désignées par des croix rouges (croissants rouges, lions et soleils rouges) sur fond blanc apposés à la périphérie et sur les bâti-

ments.  
De nuit, elles pourront l'être également par un éclairage approprié.

#### ARTICLE 7

Dès le temps de paix ou à l'ouverture des hostilités, chaque Puissance communiquera à toutes les Hautes Parties contractantes, la liste des zones sanitaires établies sur le territoire qu'elle contrôle. Elle les informera de toute nouvelle zone créée au cours d'un conflit.

Dès que la partie adverse aura reçu la notification mentionnée ci-dessus, la zone sera régulièrement constituée.

Si, toutefois, la partie adverse estime qu'une des conditions posées par le présent accord n'est manifestement pas remplie, elle pourra refuser de reconnaître la zone en communiquant d'urgence son refus à la partie dont relève la zone, ou subordonner sa reconnaissance à l'institution du contrôle prévu à l'article 8.

#### ARTICLE 8

Chaque Puissance, qui aura reconnu une ou plusieurs zones sanitaires établies par la partie ad-

verse, aura le droit de demander qu'une ou plusieurs commissions spéciales contrôlent si les zones remplissent les conditions et obligations énoncées dans le présent accord.

A cet effet, les membres des commissions spéciales auront en tout temps libre accès aux différentes zones et pourront même y résider de façon permanente. Toute facilité leur sera accordée pour qu'ils puissent exercer leur mission de contrôle.

#### ARTICLE 9

Au cas où les commissions spéciales constateraient des faits qui leur paraîtraient contraires aux stipulations du présent accord, elles en avertiraient immédiatement la Puissance dont relève la zone et lui impartiraient un délai de cinq jours au maximum pour y remédier; elles en informeront la Puissance qui a reconnu la zone.

Si, à l'expiration de ce délai, la Puissance dont dépend la zone n'a pas donné suite à l'avertissement qui lui a été adressé, la partie adverse pourra déclarer qu'elle n'est plus liée par le présent accord à l'égard de cette zone.

#### ARTICLE 10

La Puissance qui aura créé une ou plusieurs zones et localités sanitaires, ainsi que les parties adverses auxquelles leur existence aura été notifiée, nommeront, ou feront désigner par des Puissances neutres, les personnes qui pourront faire partie des commissions spéciales dont il est fait mention aux articles 8 et 9.

#### ARTICLE 11

Les zones sanitaires ne pourront, en aucune circonstance, être attaquées, mais seront en tout temps protégées et respectées par les Parties au conflit.

#### ARTICLE 12

En cas d'occupation d'un territoire, les zones sanitaires qui s'y trouvent devront continuer à être respectées et utilisées comme telles.

Cependant, la Puissance occupante pourra en modifier l'affectation après avoir assuré le sort des personnes qui y étaient recueillies.

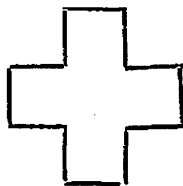
#### ARTICLE 13

Le présent accord s'appliquera également aux localités que les Puissances affecteraient au même but que les zones sanitaires.

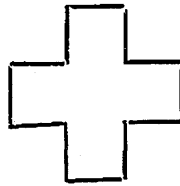


戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約 第二附属書

表面



(この証明書を発給する国及び軍当局の名を記載するための余白)



第二附属書

身分証明書

軍隊に随伴する衛生要員及び宗教要員用

姓 .....

名 .....

生年月日 .....

階級 .....

軍の番号 .....

この証明書の所持者は、次の資格において、戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約により保護される。

発給年月日

証明書番号

.....

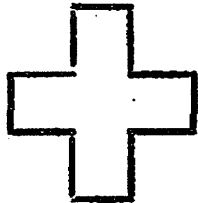
.....

四七五ノ八九

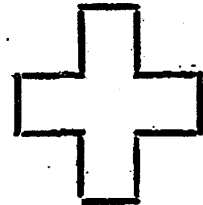
(条三・政三)

ANNEX II

Front



(Space reserved for the name of the country and military authority issuing this card).



**IDENTITY CARD**

for members of medical and religious personnel attached to the armed forces

Surname .....

First names .....

Date of Birth .....

Rank .....

Army Number .....

The bearer of this card is protected by the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, of August 12, 1949, in his capacity as

Date of issue

Number of Card

.....

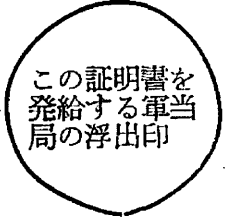
戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約 第二附属書

四七五ノ九〇

(条三・政三)

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジ  
ネーヴ条約 第二附属書

裏面

所持者の写真			署名若しくは指紋 又はその双方		
					
身長	眼の色	頭髪の色			
その他の特徴					
.....					
.....					
.....					
.....					

Reverse Side

<b>Photo of bearer</b>			<b>Signature of bearer or fingerprints or both</b>		
<b>Embossed stamp of military authority issuing card</b>					
<b>Height</b>	<b>Eyes</b>	<b>Hair</b>			
<b>Other distinguishing marks</b> .....					
.....					
.....					
.....					
.....					

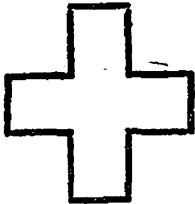
戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーブ条約 第二附属書

四七五ノ九二

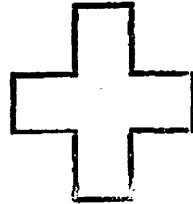
ANNEXE II

Recto

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーブ条約第二附属書



(Place réservée à l'indication du pays et de l'autorité militaire qui délivrent la présente carte)



**CARTE D'IDENTITÉ**

pour les membres du personnel sanitaire et religieux attachés aux armées.

Nom .....

Prénoms .....

Date de naissance .....

Grade .....

Numéro matricule .....

Le titulaire de la présente carte est protégé par la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949 en qualité de

.....  
Date de l'établissement de la carte

.....  
Numéro de la carte

Verso

<p>Photographie du porteur</p>	<p>Signature ou empreintes digitales ou les deux</p>	
<p>Timbre sec de l'autorité militaire délivrante la carte</p>		
<p>Taille</p>	<p>Yeux</p>	<p>Cheveux</p>
<p>Autres éléments éventuels d'identification: .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーブ条約 第二附属書

四七五ノ九四

# 締約国一覽表

(昭和三七、一、五調)

国名	批准書 寄託の日	加入書 寄託の日	加入効力 発生の日
アフガニスタン	一九五、九、二六		
アルバニア		一九七、五、二七	
アルゼンティン	一九五、九、一八		
オーストラリア	一九五、一〇、二四		
オーストリア	一九五、八、二七		
ベルギー	一九五、九、三		
ブラジル	一九七、六、二九		
ブルガリア	一九五、七、三		
白ロシア	一九五、八、三		
カンボディア		一九五、三、八	
セイロン	一九五、二、二八		
チリ	一九五、一〇、二二		
中華人民共和國	一九五、三、二八		
キューバ	一九五、四、二五		

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日の  
ジュネーヴ条約 締約国一覽表

チェッコスロ ヴァキア	一九五〇、三、二九		
デンマーク	一九五、六、二七		
ドミニカ		一九五、一、三	
エクアドル	一九五、八、二		
エル・サル ヴァドル	一九五、六、二七		
フィンランド	一九五、二、三		
フランス	一九五、六、二八		
ドイツ連邦共 和国			一九五、三、三
ドイツ民主 義共和国		一九五、二、三〇	
ガーナ		一九五、八、二	
ギリシャ	一九五、六、五		
グアテマラ	一九五、五、二四		
ハイティ		一九五、四、二	
ハンガリー	一九五、八、三		
インド	一九五〇、二、九		
インドネシア		一九五、九、三〇	
イラン	一九五、二、二〇		

四七五ノ九五

(条二四・政八)

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日の  
ジュネーヴ条約締約国一覽表

四七五ノ九六

イラク	一九五、二、四	
イスラエル	一九五、七、六	
イタリア	一九五、二、七	
日本国	一九五、四、二	
ジョルダン	一九五、五、九	
朝鮮民主主義 人民共和国	一九五、八、七	
ラオス	一九五、一〇、九	
レバノン	一九五、四、一〇	
リベリア	一九五、三、九	
リビア	一九五、五、三	
リヒテンシュ タイン	一九五、九、二	
ルクセンブル グ	一九五、七、一	
メキシコ	一九五、一〇、二九	
モナコ	一九五、七、五	
モロッコ	加通 一九五、七、三六	
オランダ	一九五、八、三	
ニュー・ジ ーランド	一九五、五、二	

ニカラグア	一九五、三、一七	
ノールウェー	一九五、八、三	
パキスタン	一九五、六、二	
パナマ	一九五、二、一〇	
ペルー	一九五、二、二五	
フィリピン	一九五、三、七	
ポルトガル	一九六、三、二四	
ルーマニア	一九五、六、一	
サン・マリノ	一九五、八、三六	
スペイン	一九五、八、四	
スーダン	一九五、九、三	
スウェーデン	一九五、三、三六	
スイス	一九五、三、三	
シリア	一九五、二、二	
タイ	一九五、三、二九	
チュニジア	一九五、五、四	
トルコ	一九五、二、一〇	



ウクライナ	一九四、八、三		
南アフリカ共和国		一九五、三、三	
ソヴェト連邦	一九四、五、二〇		
アラブ連合	一九五、二、二〇		
連合王国	一九五、九、三三		
アメリカ合衆国	一九五、八、二		

ヴァチカン	一九五、二、三		
ヴェネズエラ	一九五、二、三		
ヴィエトナム		一九五、二、二四	
ヴィエトナム民主共和国		一九五、六、二八	
ユーゴスラヴィア	一九五、四、二		
コンゴ(レオポルドヴィル)		参加 一九六、二、二〇	

(条二四・政八)

戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日の  
ジュネーヴ条約締約国一覧表

四七五ノ九七(四七六)